



EL NGÄBE-BUGLE: IDIOMA Y TERRITORIO

tiyikanibu@gmail.com

Ome Tädobu (Ignacio Rodríguez De Gracia)¹
Comarca Ngäbe-Bugle

Resumen

Este artículo aborda por primera vez la escritura en ngäbere. Se analizan los autores y trabajos realizados hasta nuestros días. También se estudia desde cuándo se están haciendo estas investigaciones y los sectores interesados en este trabajo. El texto intenta aproximar respuestas al por qué se habla de ngäbe-bugle, qué piensan los latinos de los ngäbe, desde cuándo se inicia la escritura del ngäbere, el aporte del Instituto Lingüístico de Verano, el rol del Ministerio de Educación, la evolución del alfabeto ngäbe y quiénes más están contribuyendo a la escritura del ngäbere.

Palabras Clave

Escritura ngäbere - Estudiar - Latino - Pensamiento - Trabajo - Escrito

¹ Ignacio Rodríguez de Gracia nació en el Corregimiento de Hato Culantro, en el Distrito de Mirono, el 23 de octubre de 1959. De padre ngäbe y de madre de descendencia bugle, lo que le permitió, desde niño, hablar los dos idiomas perfectamente. Actualmente es Candidato a Doctor en Ciencias Sociales con Énfasis en Ambiente y Ordenamiento Territorial de Panamá. Tiene una maestría en Educación Ambiental. Postgrado en Docencia Superior. Postgrado en Formulación y Evaluación de Proyectos, Especialista en Formulación y Evaluación de Políticas Públicas para Pueblos Indígenas, Especialista en Gerencia Pública y Desarrollo Local, entre otros curso de especialización además de ser Licenciado en Economía de la Universidad de Panamá. Actualmente es Docente-Investigador en el Departamento de Análisis y Economía Aplicada de la Facultad de Economía en la Universidad de Panamá. Ha sido Docente-Investigador en el Departamento de Planificación Educativa del Instituto Centroamericano de Administración y Supervisión de la Educación-ICASE. Director Nacional de Política Indígena en el Período 2004-2009. Representante del Gobierno Nacional en Organismos Internacionales para atender temas indígenas entre lo que cabe mencionar la Representación Oficial en el Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe-FONDIN, con sede en la República de Bolivia.



NI NGÄBE-BUGLE: KUGWE AUNE KÄE

tiyikanibu@gmail.com

Ome Tädobu (Ignacio Rodríguez De Gracia)
Comarca Ngäbe-Bugle

Dre Thä Digani

Kena tärä digatha ngäbere kädrietha nete. Namani bare ño kena auna nire nire güe noainbare nugue madare. Ño gänthi tärä ne tigabare aune nire nire ie raba toin bä noaindre ie migatha gare. Nebäthä abogan, Ñobäthä ni kädegatha Ngäbe_bugle madare, sulia tõi tha ño ni ngäbere krägue, ño gandi ni ngäne kugue tigagui, Käne sribi numie Instituto Lingüístico de Verano ari migue ñärärä, Ño gändi kä ni tädigagan (Ministerio de Educación) ki mada sribi ne nöaine aune Ne bäthä mada nire thä Sribi ne noaine ari bä migue. Mrä aune tigani ño ünä bä migani tärä ne bäthä

Kugue Köi

Tärä tuga ngäbere - Kädriere - Noaindre - Sulia - Töe - Sribi - Tigani - Migani - Bäthä



THE NGÄBE-BUGLE: LANGUAGE AND TERRITORY

tiyikanibu@gmail.com

Ome Tädobu (Ignacio Rodríguez De Gracia)
Comarca Ngäbe-Bugle

Abstract

This article engages, for the first time, the matter of ngäbere writing, examining authors currently active and work published to date. Also scrutinized are when investigations first began, and the constituencies interested in such inquiries. Answers are sought to (1) why one refers to the ngäbe-bugle language; (2) what latinos think of the ngäbe people; (3) how long has ngäbere writing been around; (4) the part played by the Summer Institute of Linguistics; (5) the role of the Ministry of Education; (6) the development of the la ngäbe alphabet; and (7) who else is making a contribution to ngäbere writing.

Key Words

Ngäbere writing - Studying/Learning - Latin Americans - Thought/Thinking - Work - Writing

Introducción

En el pasado, el ngäbe no prestaba atención a la escritura y la enseñanza del ngäbere. ¿Para qué escribir nuestro idioma? ¿Cuándo sabremos escribirlo? ¿Quién nos lo enseña a escribir? Nadie se preocupó por hacerse estas preguntas a lo largo de la historia del pueblo ngäbe. Algunas afirmaciones señalan que esto se debe a que el idioma ngäbe no tiene enemigo, al igual que el pueblo. Vivimos solo así mismo, nos entendemos solo. Siempre el aprendizaje ha sido oral, tanto el trabajo como el resto de las actividades. Pero ahora estamos en riesgo, y también nuestro idioma, por lo que escribirlo y escribir todos los demás aspectos es la vía para existir y vivir para siempre. Por ello se convierte en un tema de gran preocupación, en nuestros días, tal como veremos a continuación.

¿Por qué Ngäbe-Bugle?

Distintos idiomas y distintos pueblos habitaban en el territorio que los latinos denominaron Panamá. Ninguno de ellos le prestaba atención a sus idiomas. Tanto los niños como los adultos solo se instruían oralmente, así se defendían, ubicaban su espacio en el territorio y se instruían en el trabajo. Hombres y mujeres así se educaban. Para los niños, los adultos eran de mucho valor y respeto. Y los adultos se obedecían y respetaban mutuamente.

Vivían, trabajaban y se movilizaban sin ninguna preocupación, nada les preocupaba. Habitaban en extenso territorio, sin límite. Los llamados ngäbe vivían en la zona occidental y los que vivían en las sabanas, al oriente, eran llamados buglere. Estos hablaban otro idioma: el murire. Para los bugles, los que viven en el occidente eran ngäbe y hablan ngäbere, para quienes en su idioma estos eran *ngwuanbire*. Estos dos pueblos ocupaban casi la mitad del actual territorio conocido como Panamá. Se visitaban unos a otros, existían vínculos matrimoniales entre ellos por lo que en un hogar se hablaban muy bien los dos idiomas: el murire (buglere) y el ngäbere.

Hoy en día no se habla muy bien el buglere y el ngäbere y los foráneos los denominan ngäbe-bugle. Ahora ambos pueblos se ven amenazados por foráneos. Aunque sabían de la existencia de los enemigos, no pudieron hacer mucho. Los sukias y grandes sabios de estos pueblos avisaron del peligro, conversaron sobre ellos, pero el resto del pueblo no les obedeció, no les prestaron atención. Por lo

tanto, no le prestaron atención a que su enemigo llegaría y no se prepararon antes para enfrentarlos. Llegados del otro lado del mar, los enemigos asesinaron a muchos indígenas de ambos pueblos, quitándoles sus tierras, ganados y todas sus pertenencias.

Así fue disminuyendo la población y el territorio, pero ellos iniciaron la defensa de sus tierras y finalmente obtuvieron el territorio o comarca que se denominó ngäbe-bugle. Al igual que ocurría en los tiempos iniciales, ambos pueblos quedaron dentro de la Comarca. Aunque piensen distinto y hablen diferente, el enemigo es el mismo. Asimismo, desde el inicio de su historia hasta nuestros días, luchan por la tierra y sus diversas pertenencias, lo cual no abordaremos en este artículo. Hablaremos más bien de su idioma.

¿Qué piensan los Sulia (latinos) de los Ngäbes?

Los Sulia (latinos) quisieron eliminar a los ngäbes, quisieron quitarles todas sus tierras. Con esa misma mentalidad, quisieron eliminar todas las cosas de los ngäbes: decían que su alimentación era mala, que tenían malos hábitos, que no trabajaban, que eran de mal vestir y mal hablados... por lo que debía desaparecer su idioma. Solo debían hablar el español y debían vestir como los sulia, esto era lo bueno. Es por esta mentalidad que no querían que se hablase el ngäbere en su presencia. Tanto a los niños como a los adultos les exigían que hablasen solo en español y que olvidasen su idioma. Esto sucedió en los distintos pueblos a nivel nacional, desde 1492 hasta 1903.

En 1903, cuando Panamá se separó de Colombia, la mentalidad de los panameños hacia los ngäbes no cambió. Para entonces quedaban pocos ngäbes, algunos se escondieron en las montañas huyendo de los sulias. A nadie le interesaba la escritura del idioma ngäbere. Sin embargo, algunos religiosos que trabajaban con los ngäbes ya veían la importancia de su escritura, ya escribían algunas palabras. Donde había poblados ngäbe se hablaba el ngäbere y cuarenta años después todavía había poblados ngäbe. El gobierno panameño tenía la misma mentalidad de sus antecesores foráneos: quería que los ngäbes hablasen solo el español y querían que los ngäbes olvidasen su idioma. Pero esto no sucedió. Quedaron pocos habitantes ngäbes en las montañas de lo que hoy se conoce como Chiriquí, Veraguas y Bocas del Toro. Para los ngäbes, éstas eran las zonas norte, este y oeste

de su territorio. Es por eso que aunque todos hablen el ngäbere, la lengua tiene variantes dialectales. Así quedó, en algunos escritos, al momento de iniciar la escritura del idioma ngäbere. Es lo que veremos a continuación.

¿Cómo se inicia la escritura del Ngäbe?

Muchos *sulia* (latinos) visitaron las zonas ngäbe. Algunos solo estaban interesados en sumarlos a su iglesia. Otros querían enseñarles a hablar y a escribir el español y que olvidasen su idioma. Esto sucedió desde que Panamá adquirió su independencia y es lo que hacían. Muchos eran religiosos y tenían diferentes denominaciones. Así, se identificaron como católicos, bahai, metodistas y bautistas, sucesivamente. Por su parte, el gobierno tenía otra mentalidad. Solamente deseaba que los ngäbes aprendieran el español. De esta manera, los ngäbes serían 'civilizados', decían ellos. 'Civilizados' para que los ngäbes olvidaran sus costumbres, cambiaran de mentalidad y vivieran como los latinos. Los ngäbes no lo aceptaron porque no estaban dispuestos a cambiar de mentalidad ni a olvidar su idioma, por lo que algunos iniciaron la escritura del idioma ngäbere.

Así también varios latinos iniciaron la escritura del idioma ngäbe, aunque no se logró el cometido en su momento, situación que hoy en día sigue en proceso. Solo uno, desde el inicio, empezó preguntando, anotando, conversando, corrigiendo la escritura, muy pacientemente. Se trata del pastor Ephrain Alphonse. Desde muy joven se hizo religioso. Fue a trabajar como pastor metodista entre los ngäbes de la costa de Bocas del Toro, que es la región conocida por el resto de los ngäbes como *segrí*. Existe una fotografía que se tomó en 1918 con los ngäbes. En aquellos tiempos fue a educar a los ngäbes, pero dice que los ngäbes lo educaron a él. Desde ese momento inició la escritura, palabra por palabra, cómo se habla y cómo se debiera escribir. Y como sabía que los ngäbes de Chiriqui y Veraguas no hablan igual, buscó la forma de dejar constancia de las diferencias regionales en la escritura que inició.

Ephrain Alphonse era afrodescendiente y vivió entre los ngäbes hasta envejecer. Para 1980 mostró su trabajo en un libro bajo el nombre de *Gramática Guaymí*, consultado con mi amigo jesuita que vivía en la parroquia de Remedios, provincia de Chiriquí. Con el esfuerzo de ambos se logró la publicación del libro.

La introducción de la *Gramática Guaymí* fue escrita por Philip D. Young. En la introducción, el Dr. Young señala lo siguiente: “advertimos que los idiomas guaymíes pertenecen a la familia chibcha de idiomas”². En la entrevista que le hace el Dr. Young a Alphonse, éste le señala lo siguiente: “Inicié esta obra el 12 de abril de 1917, en Cusapin (Caserío de Bastimento, Bocas del Toro)”³.

Ephrain Alphonse escribió varias obras en el idioma ngäbere. Escribió más de 150 himnos en el idioma ngäbere y tradujo los evangelios de la Biblia para la American Bible Society. Además, escribió las obras *Entre los guaymíes*, en el año 1938; y “Guaymi Grammar and Dictionary with some ethnological notes”, *Boletín 162 del Bureau of American Ethnology*, en 1956. También enseñó el idioma ngäbere en la Universidad de Panamá hasta los 84 años de edad. Ya muy mayor, Ephrain Alphonse abandonó este trabajo y enfermó. Viajó a otro país por lo que muchos ngäbe lo han de extrañar.

Pero su esfuerzo no fue en vano. Otras personas retomaron este trabajo, algunos a nivel individual y otros como organización. Así es como apareció el Instituto Nacional de Cultura, que junto con el Ministerio de Educación y el equipo del Instituto Lingüístico de Verano continúan con esta labor, tal y como veremos a continuación.

La labor del Instituto Lingüístico de Verano

El Instituto Lingüístico de Verano trabajó con el Instituto Nacional de Cultura. Dentro de sus múltiples producciones me gustaría hacer referencia, en particular, al tomo VII. Es el séptimo tomo de la serie que denominaron “*Clasificación de los idiomas indígenas de Panamá con un vocabulario comparativo de los mismos*”⁴, en el que presentan los alfabetos de los distintos pueblos indígenas a lo largo del territorio nacional.

En estos trabajos desarrollaron los distintos alfabetos, a los que denominaron alfabeto embera, kuna, naso, buglere, ngäbere y wounana. Este tomo fue escrito por Robert D. Gunn en 1980. En este tomo se encuentran el alfabeto de dos idiomas indígenas, el primero escrito por el Lic. Michael Kopesech y el segundo escrito por otro

² Alphonse, Ephrain, *Gramática Guaymí*, 1980, 6.

³ Ibid.

⁴ Dirección del Patrimonio Histórico, Instituto Nacional de Cultura, Panamá, 1980.

autor. Para entonces, Robert D. Gunn era el Director del Instituto Lingüístico de Verano. Otros colaboradores que trabajaron con ellos escribieron los alfabetos de los otros idiomas indígenas.

Todos estos trabajos fueron realizados en su mayoría por extranjeros, aunque los panameños también trabajaron el tema pero en menor proporción. Estas personas estudiaron también lingüística en otros países. Varios panameños trabajaron la escritura de los alfabetos con el Instituto Lingüístico de Verano, pero quisiera referirme específicamente al aporte de Melquiades Arosemena.

Arosemena también trabajó en la escritura del alfabeto del idioma ngäbe. Él es latino y estudió el idioma inglés en los Estados Unidos de América. Al regresar a Panamá trabajó para el Instituto Lingüístico de Verano. También acompañó a los ngäbes en la escritura de su idioma: los ngäbes escribían en su idioma ngäbere y él los diagramaba en boletines o folletos. Así, por ejemplo, tenemos el boletín titulado *Kuke ni brai krikwe (El cuento del gran cazador)*. Para la producción de este boletín cinco ngäbes escribieron sus narraciones en el idioma ngäbere y fue editado por Melquiades. Los autores de las narraciones vivían en la costa y en la región de Chiriquí y sus nombres son: Napoleón Ellington, Luciano Javilla, Simón Molina, Jorge Molina y Ricardo Molina⁵.

Para este mismo tiempo, en el año de 1979, Melquiades Arosemena y Luciano Javilla publicaron el folleto titulado *Kukwe Ngäbere*. En el mismo período escribieron la obra titulada *Kuke ni brai krikwe*. Ya en el año 1983, Luciano Javilla escribió cinco narraciones que también fueron publicadas bajo el título *Kukwe kira ketarike ngäbere*. Además de los textos mencionados, existen otras obras que fueron elaborados para el Instituto Nacional de Cultura. Todos estos trabajos fueron elaborados en colaboración con el Instituto Lingüístico de Verano. Posteriormente, el Instituto Lingüístico de Verano se retiró y los trabajos realizados quedaron en manos del Instituto Nacional de Cultura.

¿Cuándo inició el Ministerio de Educación la realización de este trabajo?

Otras personas e instituciones se habían dedicado a escribir el ngäbere hasta finales de los años setenta y principios de los ochenta. Hasta ahora hemos hablado

⁵ Arosemena, Melquiades, *Kuke ni brai krikwe (El cuento del gran cazador)*, Dirección del Patrimonio Histórico, Instituto Nacional de Cultura, Panamá, 1979.

de Ephrain Alphonse y del Instituto Lingüístico de Verano, sin que el Ministerio de Educación haya demostrado mayor interés o participación en la escritura del ngäbere. Tradicionalmente, los responsables de la educación han querido que el idioma ngäbere desapareciera. Es por eso que enviaban a los educadores a civilizar a los indígenas. Desprecian el idioma ngäbere y quieren que los niños no hablen su idioma en las escuelas.

Sin embargo, para otras personas el estudio del idioma ha sido muy importante, sobre todo para los religiosos, por lo que iniciaron la escritura del ngäbere, como en los dos casos que hemos visto en los apartados anteriores. Además le empezaron a exigir al Ministerio de Educación, por lo que este ministerio empezó a reclutar educadores indígenas para la escritura y la enseñanza del ngäbere. Es por eso que a inicios de los años setenta se reunieron en la comunidad de Tolé. *“En este año (1971) nos reunimos los educadores que trabajábamos en distintas comunidades y los que querían ser maestros voluntarios”*⁶. Esto fue para la zona de Chiriquí y para la zona de Bocas del Toro. Llamaron al profesor David Bins para que apoyara esa iniciativa. El educador Ricardo Carpintero trabajaba en la escuela de San Cristóbal, en el Distrito de Tolé, en la provincia de Chiriquí, mientras que David Bins trabajaba en una escuela de Kankintú, en la provincia de Bocas del Toro.

En estos años llegaron los latinos que estaban estudiando lingüística en Rusia e iniciaron el trabajo con el Ministerio de Educación. Así lo señala Melquiades Arosemena: *“Para esos años regresaban de Rusia los egresados de lingüística e iniciaron este trabajo en el Ministerio de Educación”*⁷. También en esta época llamaron al educador David Bins a trabajar en el Ministerio de Educación. Lo llamaron para atender la educación y escritura en ngäbere y para crear las condiciones físicas para la realización de este trabajo en el Ministerio de Educación. También designaron a la Doctora Ana Montalbán para que ayudara al equipo a crear las condiciones para este trabajo en el Ministerio. Así nos lo manifiesta David Bins: *“Yo trabajaba como maestro de grado en Kankintu cuando me llamaron a*

⁶ Entrevista al Profesor ngäbe, Ricardo Carpintero, iniciador y participante del Programa de la Enseñanza Bilingüe. Agosto, 2015.

⁷ Entrevista al profesor Melquiades Arosemena. Agosto, 2015.

colaborar en este trabajo en el Ministerio de Educación y crear, por primera vez, la sección de atención a áreas indígenas”⁸.

Desde entonces y hasta 1998 se logró crear la oficina para realizar este trabajo, bajo la denominación de ‘Unidad de Coordinación Técnica para la Ejecución de Programas Especiales en Áreas Indígenas’. Esto se logró mediante el Decreto Ejecutivo n° 94 de 25 de Mayo de 1998. A esta oficina fueron llamados a colaborar educadores de otros pueblos indígenas con el alfabeto y escritura de sus respectivos idiomas, para la enseñanza del idioma a sus pueblos; es así como fueron llamados los educadores Andrés Iglesia, Hilario Benitez, de la comarca kuna, y más recientemente Max Pereira, quien todavía labora en esta unidad. Asimismo, fueron llamados educadores del pueblo embera, del cual en la actualidad trabaja el maestro Pedro Marmolejo.

Esta oficina se mantuvo durante muchos años con esta denominación. Fueron estos educadores quienes al momento de discutir la Ley Orgánica de Educación propusieron que esta Unidad de Coordinación se elevara a Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural. De esta manera se logró crear en el año 2007 la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural. El gobierno creó esta Dirección el 31 de agosto de 2007 mediante el Decreto Ejecutivo 274⁹. Este Decreto señala lo siguiente en su artículo primero: “Se crea en el Ministerio de Educación la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe...”¹⁰. Está escrito así, pero en la práctica sigue funcionando como Unidad de Coordinación. Si se busca en el directorio nacional y en internet, todavía aparece como ‘Unidad de Coordinación en Áreas Indígena, Dirección General de Educación’. Por esta razón esta Dirección no tiene la capacidad para atender las tareas encomendadas.

En el año 2010 el gobierno aprobó otra ley sobre este tema. Se trata de una ley sobre los idiomas y la enseñanza en lengua materna indígena en los distintos pueblos indígenas y comarcas a nivel nacional. Nos referimos a la Ley 88 de 22 de noviembre de 2010, la cual señala lo siguiente: “Que reconoce las lenguas y los alfabetos de los pueblos indígenas de Panamá y dicta normas para la Educación Intercultural Bilingüe”¹¹. Al igual que en el primer caso, sin recursos y sin las

⁸ Entrevista al profesor David Bins, Agosto de 2015.

⁹ Decreto Ejecutivo n°274 de 31 de agosto de 2007, Ministerio de Educación, República de Panamá.

¹⁰ Artículo 1 del Decreto Ejecutivo n° 274 del Ministerio de Educación, República de Panamá.

¹¹ Ley 88 de 22 de noviembre de 2010. Gaceta Oficial n°26669-A, República de Panamá.

condiciones necesarias, luego de cinco años, no hay educación en idioma indígena a nivel nacional.

El gobierno no apoya la realización de este trabajo, por lo que se convierte en un engaño para los distintos pueblos indígenas del país. Es así como los gobiernos han tratado este tema hasta nuestros días. De esto habría mucho que hablar, pero lo dejamos hasta aquí para que veamos otros actores que, más recientemente, se han interesado en la realización de esta actividad.

¿Quiénes más están realizando este trabajo?

Hemos visto cómo se inició la escritura del ngäbere y también hemos visto quiénes lo han trabajado y cómo el gobierno se involucra en la escritura del ngäbere. Veamos ahora quiénes más han estado realizando este trabajo en Panamá y cómo lo están haciendo.

Muchos religiosos de la iglesia católica trabajan en territorio ngäbe desde hace años. Antes sólo tenían interés en sumar a los ngäbe a su iglesia, pero eso cambió en 1972 cuando llegaron unos jóvenes sacerdotes latinos a trabajar a esta zona. A diferencia de los anteriores, estos sacerdotes quisieron evangelizar pero también aprender del ngäbere y conocer sus tradiciones. De los cinco sacerdotes que llegaron, solo uno se interesó en aprender el idioma y le pareció interesante iniciar un trabajo en escribir y aprender el ngäbe, para lo cual se hizo amigo de niños, jóvenes y adultos para que le colaboraran en esta nueva tarea. Para ello se asociaron y fundaron la organización ACUN (Acción Cultural Ngäbe). El sacerdote que inició este trabajo fue bautizado, en el idioma ngäbere, con el nombre de Chigän Tädobu. Ya no trabaja entre los ngäbes pero, desde donde se encuentre, sigue apoyando, escribiendo y mejorando la escritura del idioma ngäbere. Presentamos al final de este artículo algunas de sus obras.

Conclusiones

En este artículo he hecho una reseña del trabajo de la escritura del ngäbere, en atención a una solicitud sobre el tema para quienes quisieran tener una noción de la realización y avance de este trabajo. Se trata de responder a las preguntas de

cuándo se inicia, cómo se inicia y cómo ha avanzado este trabajo, además de quiénes lo abordan y cómo lo realizan.

El pueblo ngäbe aspira a que se enseñe en ngäbere, lo cual hay que planificar y pensar en cuándo y cómo será posible. Está pendiente escribirlo, enseñarlo y leerlo; enseñarle a leer y escribir a niños y adultos para que, de esta manera, el idioma ngäbere no desaparezca. Tenemos pendiente este gran trabajo y está pendiente para el pueblo ngäbe.

Entre todos, con el esfuerzo de todos y con la fuerza de Dios lo lograremos.

Avance de la escritura del idioma Ngäbere

1) Ephrain S. Alphonse escribió las vocales y las consonantes de esta manera:

Vocales

a, a*, e, l, o, o*, o*/, u, u/ = 9

Consonantes

b, ch, d, g, j, k, m, l, n, n/, ng, ñ, r, rr, s, t, y = 17

2) Para el Instituto Lingüístico de Verano hay más vocales y consonantes, algunas de las cuales tengo dificultad en representar gráficamente, por lo que señalo la cantidad de cada uno¹².

Vocales

16

Consonantes

19

3) Para el gobierno se representa y escribe de la siguiente manera:
'Reconocimiento de las Lenguas y los alfabetos de los pueblos Indígenas'¹³

El alfabeto de la lengua ngäbe consta de veintiséis letras: ocho vocales y dieciocho consonantes:

Vocales

a, e, i, o, u, ä, ö, ü = 8

Consonantes

b, ch, d, g, gw, j, k, kw, t, ñ, n, ng, ngw, m, r, s, t, y, = 18

¹² Tomado de *Lenguas de Panamá. Observaciones Gramaticales*. Tomo II, Instituto Lingüístico de Verano, República de Panamá, 1975.

¹³ Ley 88 de 22 de Noviembre de 2010. En el Anexo de esta Ley.

Leyes y Decretos

Decreto Ejecutivo 274 del 31 de agosto de 2007. "Que crea la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe y se les asignan funciones". Ministerio de Educación, Panamá. República de Panamá.

Ley 88 de 22 de noviembre de 2010. Que reconoce las lenguas indígenas y los alfabetos de los pueblos indígenas de Panamá y dicta normas para la Educación Intercultural Bilingüe. Asamblea Nacional de Diputados. Gaceta Oficial Digital N°26669-A. Panamá, República de Panamá.

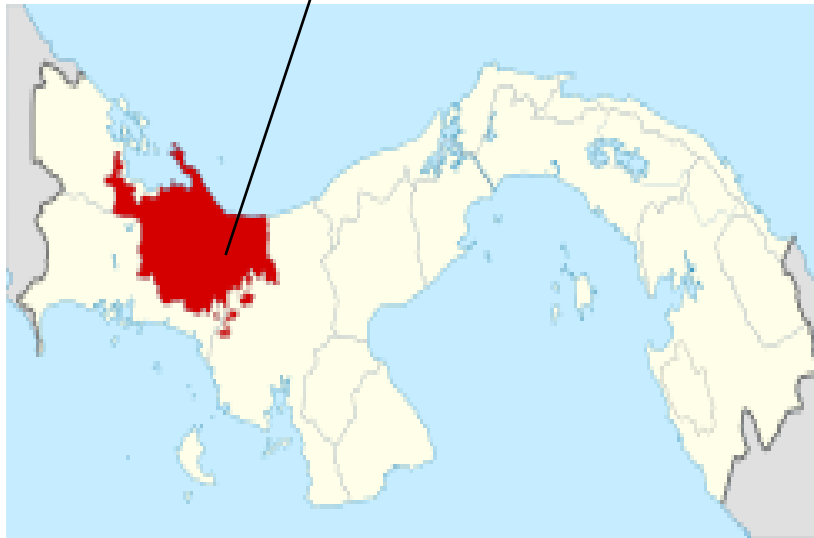
Entrevistas

- 1) Profesor Melquiades Arosemena. Excolaborador del Instituto Lingüístico de Verano, actual Director de la Escuela de Inglés, Facultad de Humanidades, Universidad de Panamá. Agosto de 2015.
- 2) Profesor David Bins. Ngäbe jubilado, exfuncionario de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe. Agosto de 2015.
- 3) Profesor Ricardo Carpintero. Ngäbe jubilado, excolaborador de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, iniciador y participante del Programa de la Enseñanza Bilingüe. Agosto 2015.

Anexo 1

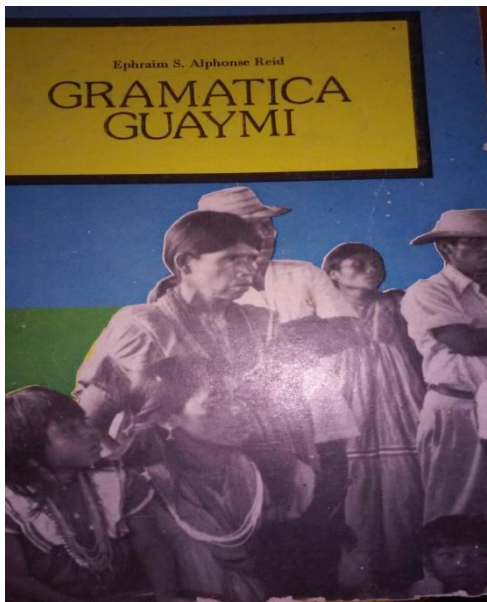
Mapa De La República De Panamá

Ubicación Geográfica de la Comarca Ngöbe-buglé.

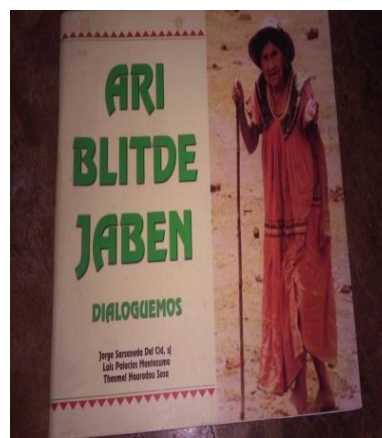
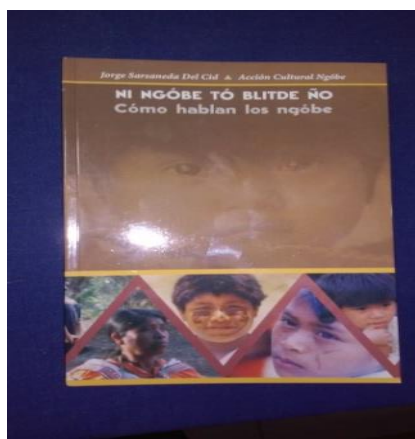


Anexo 2

Portada de la *Gramática Guaymi* de Alphonse Reid, Ephraim S.



Portadas de algunas de las Obras de Jorge Sarsaneda del Cid



Referencias Bibliográficas

- Alphonse Reid, Ephrain S., *Gramática Guaymi*, Serie Cultura Indígena de Panamá, Fé y Alegría, Panamá, 1980.
- Gunn, Robert D., *Clasificación de los idiomas indígenas de Panamá con un vocabulario comparativo de los mismos*, Lengüas de Panamá, Tomo VII, Dirección del Patrimonio Histórico, Instituto Nacional de Cultura, Instituto Lingüístico de Verano República de Panamá, 1980.
- Javilla, Luciano S., *Diccionario bilingüe ngäbe-español*, Centro Indígena para el Desarrollo y la Conservación Ambiental (CIDCA) y Red Nacional de Educación de los Pueblos Indígenas de Panamá (REDNAEPIP), Oficina de la UNESCO para Centroamérica y Panamá, Unidad de Panamá, República de Panamá, 1997.
- Levinsohn, Stephen H., *Observaciones preliminares sobre los sistemas gramaticales de las Lengüas Chibchas, Lengüas de Panamá*, Tomo II, Dirección del Patrimonio Histórico, Instituto Nacional de Cultura, Instituto Lingüístico de Verano, República de Panamá, 1975.
- Sarsaneda del Cid, Jorge; Palacio M., Luis y Hauradou Sosa, Theomel; *Ari blitde jaben (Dialoguemos)*, Fé y Alegría Panamá, República de Panamá, 2003.
- Sarsaneda del Cid, Jorge, *Ni ngóbe tó blitde ño (Cómo hablan los ngóbe)*, Acción Cultural Ngóbe, Panamá, República de Panamá, 2004.